Chapter 1

Bilingualism: Definitions and Distinctions

Some Dimension of Bilingualism

بعض الخصائص التي يمكن من خلالها تحليل ثنائي اللغة

1-Ability : ***some bilinguals actively speak and write in both languages***

(productive competence),

القدرة : بعض ثنائيو اللغة يتحدثون ويكتبون بفاعلية في كلا اللغتين (وهي خصائص إنتاجية)

others are more ***passive*** bilinguals and may have ***receptive ability***

(understanding or reading)

وبعض ثنائيو اللغة يكونوا أكثر سلبية حيث لديهم القدرة على التقبل أي استقبال فقط كالفهم والقراءة فقط دون الكتابة والتحدث

***2- Use*: the domains where each language is acquired and used are varied (e.g. home, school)**

الاستخدام : يقصد بها المجالات التي تستخدم فيها كل لغة على حدة تختلف على حسب استخدامه ..على سبيل المثال تحتاج أن تتحدث لغة معينة في المنزل بينما قد تستخدم أخرى في موقع آخر مثل المدرسة ،الشارع ،التليفون ،التلفزيون ..الخ

*****An individual's different language are often used for different purpose.**

كل لغة مختلفة في الغالب تستخدم لأغراض مختلفة

3- Balance of two language : rarely are bilinguals and multilingual equal in their ability or use of their two languages. Often one language is dominant.

التساوي في إتقان كلا اللغتين : من النادر جدا أن يكون هناك من يتحدث لغتين أو أكثر بنفس الإتقان . ولكن في الغالب يكون هناك لغة واحدة هي المسيطرة

4- Age : when children learn two languages *from birth*, this is often called *simultaneous* or *infant bilingualism*

العمر : عندما يتعلم الطفل منذ ولادته لغتين ، في الغالب يطلق علية توافقي أي يتعلم لغتين في آن واحد

, if a child learn a second language after about three years of age, it is termed (consecutive or sequential bilingualism)

ولكن لو تعلم الطفل اللغة الثانية بعد عمر ثلاث سنوات يطلق عليه تعلم تتابعي أي لغة بعدها اللغة الثانية

5- Development :Incipient : when a second language is developing this is

(ascendant bilingualism)

التطور : ثنائيو اللغة الأوليين (في البداية) يكون لديهم لغة واحدة تتطور بشكل جيد وتكون اللغة الثانية في بداية مراحلها للتطور. وعندما تبدأ اللغة الثانية في التطور تكون ما يسمى بالتصاعدية .

, when one language is decreasing this is recessive bilingualism

عندما تبدأ إحدى اللغات بالنزول . تنهج ثنائية اللغة نحو الانحدار

6- Culture: Bilinguals become more or less bicultural or multicultural.

الثقافة : ثنائيو اللغة يصبحوا ثنائيو الثقافة أو متعددو الثقافة

7- Context : Some bilinguals live in bilingual and multilingual endogenous communities that use more than one language on an everyday basis.

بعض ثنائيو اللغة أو متعددو اللغة يعيشون في مجتمعات منغلقة التي يستخدمون فيها أكثر من لغة

***Where there is an absence of a second language community, the context is exogenous**

(e.g. Russian bilinguals in the US)

عندما يكون هناك غياب في مجتمع اللغة الثاني ،يسمى السياق الخارجية مثال ثنائي اللغة الروسي في أمريكا سيكون هناك غياب للغة الروسية

***Some context may be subtractive, where the politics of a country favors the replacement of the home language by the majority language (e.g. Spanish being replaced by English in US)**

وبعض السياقات تكون مطروحة (يقل استخدامها) وخصوصا عندما تفضل بعض السياسات استبدال اللغة الأم باللغة السائدة والمهيمنة ..كاللغة الاسبانية في أمريكا.

*** Other contexts are additive such that a person learn a second language at no cost to their first language as occurs elite (top) or prestigious bilinguals.**

ولكن بعض السياقات تكون إضافة حيث يتعلم الشخص اللغة الثانية ولكن لا تكون على حساب لغته الأم.. كما هو الحال لمن هم نخبة أو علية القوم .. وكذلك كمن يتعلم لغة أخرى ليتباهى بها

8- Elective bilingualism: is characteristic of individuals who choose to learn a language for example in the classroom.

ثنائية اللغة المنتخبة (المختارة) : خصائص فردية معينة للذين لهم حرية الاختيار للغة التى يريدون تعلمها كما هو الحال في حرية اختيار الفصول الدراسية.

***Circumstantial bilinguals learn another language to function effectively because of their circumstances.**

ثنائيو اللغة الظرفية : هم من يتعلمون لغة ثانية بسبب الظروف المحيطة بهم .

p.7

The Four Language Abilities

X	Oral شفهي	Literacy معرفة قراءة وكتابة
Receptive skills – Input -	Listening استماع	Reading قراءة
Productive skills –output-	Speaking تحدث	Writing كتابة

١ - مستقبل : استماع ..و قراءة
٢ - منتج : تحدث و كتابة
٣ - شفهي : استماع و تحدث
٤ - معرفة كتابة وقراءة : قراءة وكتابة

p.8

Minimal and Maximal Bilingualism

Classic definition of bilingualism: such as ' the native-like control of two or more languages '

(Bloomfield , 1933) appears too extreme and maximalist (' native like')

الحد الأقصى : نستطيع ان نطلق maximal على من يستطيع أن يتكلم كالمواطن الأصلي

Minimalist definition: The term incipient bilingualism allows people with minimal competence in a second language to squeeze into the bilingual category.

الحد الأدنى : نسطيع ان نقول انه ثنائي اللغة بالحد الأدنى كمن هم في بداية مراحل التعلم والتطور

p.10

semilingualism' \'Double semilingualism

بالبلدي (نص ونص)مضيع الطبخة لا هنا ولا هنا (زي حالاتنا هههههه)

semilinguals or double semilinguals, the group is regarded as not having 'sufficient competence in either language.

في المجمل لا يملك الكفاءة الكافية لكلا اللغتين

(Skutnabb-kangas, 2000) described semilingualism in terms of deficiencies in bilinguals when compared with monolinguals on the following: display a small vocabulary and incorrect grammar, consciously think about language production, stilted and uncreative with each language, and find it difficult to think and express emotions in either language.

كما وصف عمنا اللي فوق ..أعطى بعض صفات اللي نص ونص مثل :كلماتهم قليلة وقواعد اللغة غير صحيحة، يفكرون في الكلام الذي سيقولونه قبل يقولونه أي ما يطلع تلقائي بسجيتهم ،وغير مبدعين؟، ويجدون صعوبة في التعبير عن مشاعرهم في كلا اللغتين .

---

p.15

Bachman's Model of Language Competence

Bachman (1990) proposed a major model of language competence that is summarized in the following table

Language competence

1- Organization Competence

كفاءة تنظيمية

(i) Grammatical (e.g. Syntax , vocabulary)
من جهة بناء الجملة ..مثل النحو والمفردات

(ii) textual (e.g. written and oral cohesion)
من جهة النص....مثل الكتابة والتماسك

2- Pragmatic Competence

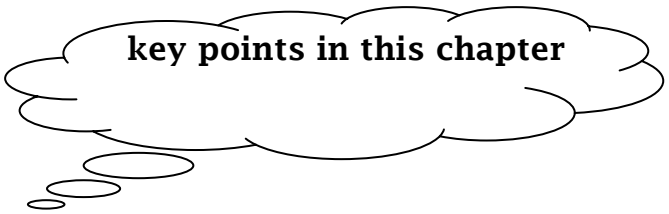
كفاءة نفعية او ناشطة

(i) Illocutionary competence (e.g. speech strategies, language, function)
كفاءة تفاعلية ...مثل استراتجيات الحديث واللغة والوظيفة

(ii) Sociolinguistic Competence (e.g. sensitivity to register, dialect, cultural figure of speech

كفاءة اجتماعية ...مثل الحساسية تجاه بعض الخطابات واللهجات وبعض صور الثقافات في الحديث

p.17



1- **There is a difference between bilingualism as an individual possession and two or more languages operating within a group, community, region or country.**

يوجد فرق بين ثنائية اللغة التي تنحاز بمفردها وتلك التي تكون لغتين أو أكثر تعمل في مجموعات أو مجتمعات أو إقليم أو دولة.

2- **At an individual level, there is a distinction between a person's ability in two languages and their use of those languages.**

على المستوى الفردي ، هناك فرق بين قدرات الشخص في كلا اللغتين وكذلك فرق في استخدامات كلا اللغتين

3- **Bilinguals typically use their two languages with different people, in different context and for different purpose.**

ثنائيو اللغة عادةً يستخدموا كلا اللغتين في مع أناس مختلفين ، وفي سياقات مختلفة ،وكذلك لأغراض مختلفة

4-Language abilities are listening and speaking, reading and writing. Thinking in a language is sometimes seen as fifth(5) language ability.

قدرات اللغة اربع هي : الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة ..وقد يعتبر التفكير هو القدرة الخامسة

5-Balanced bilinguals with equal and strong competence in their two languages are rare.

تساوي إتقان اللغتين شي نادر.

6-There is a difference between monolingual or fractional view of bilinguals and holistic view. The fractional view sees bilinguals as two monolinguals inside one person. The holistic view sees bilinguals as a complete linguistic entity, an integrated whole.

هناك رؤيتين لثنائي اللغة الأولى The fractional view ترى بأنه شخصين يتحدثون لغتين منفصلتين .الثانية The holistic view يرون أن ثنائي اللغة شخص كامل.

***7*-The term ' semilingual' or ' double.semilingualism ' has been used to describe those whose languages are both under-developed. However, the label has tended to take on negative, political and personally pejorative connotations.**

هذا المصطلح يستخدم لوصف الذين هم تحت التطوير وعلى كل حال يرمز هذا المصطلح إلى السلبية وعلى المستوى الشخصي والسياسي دلالة للتحقير

8-A distinction is made between the kind of language required for conversational fluency and the type of language required for academic, classroom operation.

يوجد فرق بين أنواع اللغة كاللغة المستخدمة بطلاقة للحوارات ، وتلك المطلوبة أكاديميا والتي تستخدم في تشغيل الفصول الدراسية

***9*- Language competence includes not only linguistic competence (e.g. vocabulary, grammar) but also competence in different social and cultural situations with different people.**

وليست كفاءة اللغة في اللغويات فقط (مثل المفردات والنحو) ولكن أيضا الكفاءة في مختلف الأوضاع الاجتماعية والثقافية مع مختلف الناس

Chapter one has finished

Chapter 2

The Measurement of Bilingualism

قياس ثنائية اللغة (محور الحديث في هذا الفصل)

The Purpose of The Measurement of Bilinguals

Measurement of bilinguals can take place for a variety of purposes, and it is valuable to differentiate between some of these overlapping aims.

قياس ثنائي اللغة قد يكون لأغراض مختلفة وتكون قيمته عندما يفرق بين هذه الأهداف والأغراض المتداخلة .

Distribution: An example of the measurement of bilinguals census question requesting information about ability or usage in two or more languages (e.g. in US, Canada).

التوزيع : ومثاله عند قياس ثنائي اللغة لجميع السكان وذلك عن طريق سؤال المواطنين في نموذج التعداد السكاني كم لغة يتحدثون (كما في أمريكا وكندا)

Selection.

الاختيار : مثال أن نختار عينة في مدرسة أو فصل .

Summative: means 'totaling up' to indicate the destination a person has reached in their language learning journey. **Summing up** someone's language proficiency may occur, (e.g. at the end of a semester or a school year.

تلخيصي : مأخوذة من تلخيص وهي أن يقاس مدى كفاءة الشخص في نهاية رحلة التعلم . كما يحصل للطلاب في نهاية كل ترم من اختبارات تقيس مدى كفاءتهم.

Formative: a test or assessment device that gives feedback during learning and to aid further development is ***FORMATIVE ASSESSMENT***.

تكوينية أو تشكيلية: وهو جهاز يقيس التغذية الرجعية أثناء التعلم ويساعد في التحسن وهو تعريف *التقييم التكويني*

THE ASSESSMENT OF BILINGUALS IN SCHOOL

تقييم ثنائي اللغة في المدارس

Language proficiency tests usually classified into:

اختبارات إتقان ثنائي اللغة

(Norm referenced(1) and Criterion referenced tests(2))

↓ ↓

Summative tests **Formative tests**

COMMUNICATIVE LANGUAGE TESTING

اختبار اللغة التواصلية

The tape recording of interviews or storytelling to measure oral proficiency is frequently used (McKinnie & Priestly, 2004). A radical alternative is seeing how bilinguals perform in both languages in a range of real communicative situations.

يتم استخدام شريط تسجيل من المقابلات أو سرد قصة لقياس الكفاءة الشفهية بشكل متكرر (McKinnie & Priestly 2004). وثمة بديل جذري هو رؤية كيفية أداء ثنائيي اللغة في كلتا اللغتين في مجموعة من الحالات التواصلية الحقيقية.

Observing a bilingual in a shop, at home, at work and during leisure activity might seem the ideal way of measuring bilingual competence. This idea is time-consuming and may be biased by the presence of the researcher. Being a ' research' situation it is sometimes intrusive into individual privacy and may be unrepresentative across time and place.

مراقبة ثنائي اللغة في متجر، في المنزل، في العمل وأثناء النشاط الترفيهي قد تبدو الطريقة المثلى لقياس الكفاءة بلغتين. هذه الفكرة هي تستغرق وقتا طويلا، وربما يكون متحيزا من خلال وجود الباحث. كونه "البحث" بل هو أحيانا يكون تطفلاً و تدخلا في الخصوصية الفردية وربما لا تكون ممثلة عبر الزمان والمكان.

(IELTS) stands for. International English Language Testing System

اختبار الآيلتس مثال على اختبارات إتقان اللغة لغير أصحاب اللغة الأم

…….

Language Background Scales

مقياس خلفية اللغة

Language background or functional scales are self-rating scales. They endeavor to measure actual use of two languages as opposed to proficiency. An example for schoolchildren is now presented.

وهذا المقياس يعتبر مقياس ذاتي .ويسعى إلى قياس اللغة الفعلي بدلا من الكفاءة.كالذي يقدم الآن لطلاب المدارس

…….

Language Balance and Dominance Measures

توازن اللغة (تساويها) ومقاييس السيطرة(اللغة المسيطرة)

Five examples of psychometric tests are given below:

يتم إعطاء خمسة أمثلة من الاختبارات النفسية أدناه:

1- Speed of reaction in a word association task
سرعة رد الفعل في مهمة تجميع الكلمات (كأن أقول كلمة بالعربي وسرعتي في الإتيان بمعناها من الانجليزية)

2- Quantity of reactions to a word association task
الكمية من ردود الفعل لمهمة جمعية الكلمة (مثال كم تستطيع أن تكتب من أسماء مقتنيات المنزل ، وكذلك كم باللغة الانجليزية)

3- Detection of words using both language
كشف الكلمات التي في كلتا اللغتين

4- Time taken of read
الوقت المستغرق في القراءة

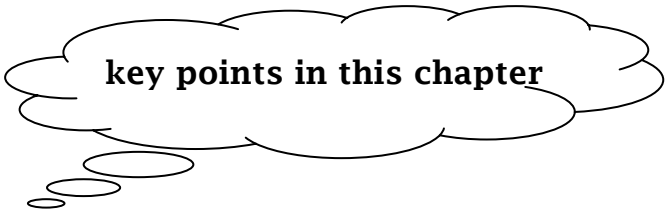
5- Amount of mixing
كمية الكلمات المختلطة (مشكل..مطبق ومعصوب وعريكة ..قصدي جملة عربي في نصها كلمتين انقليش وهكذا)

LIMITATIONS OF LANGUAGE CENSUSES
القيود في لغة السكان

Language census data contain a set of limitations, even when there is a long tradition of census compilation.

***Census questions about home language, mother tongue and first language are often ambiguous. In the 2001 Canadian Census, one of the three language questions was 'can this person speak English or French well enough to conduct a conversation ?' This reveals the ambiguity of census questions. The term ' speak well enough' may be interpreted in different ways by different people.**

أسئلة التعداد حول لغة الوطن واللغة الأم غالبا ما تكون غامضة. في تعداد السكان الكندي لعام 2001، كان واحدا من الأسئلة الثلاثة الخاصة باللغة هل يمكن لهذا الشخص أن يتحدث اللغة الانكليزية أو الفرنسية جيدا بما فيه الكفاية لإجراء محادثة؟' هذا يكشف غموض أسئلة التعداد. مصطلح "يتكلم جيدا بما فيه الكفاية" قد يتم تفسيرها بطرق مختلفة من قبل مختلف الناس.



*** Bilinguals are measured both for their proficiency and use of their language.**
Examples include census surveys of language in population, selection for different classes in school according to language ability assessment of competency following second language learning.

يتم قياس ثنائيي اللغة على حد سواء لكفاءتهم واستخدامهم لها.
ومن الأمثلة على ذلك الدراسات الاستقصائية في التعداد السكاني للغة، واختيار لفئات مختلفة في المدارس وفقا لتقييم القدرة اللغوية من الكفاءة بعد تعلم لغة ثانية.

***Language background scales measure a person's use of their languages in different domains and in different relationship.**

مقاييس خلفية اللغة تقيس استخدام الشخص لغاته في المجالات المختلفة وفي علاقات مختلفة.

*** Language balance and dominance measures seek to gauge the relative strength of each language of bilingual**

توازن اللغة ومقاييس الهيمنة تسعى لقياس قوة العلاقة لكل لغة في ثنائي اللغة

***communicative language testing attempts to measure a person's use of language in authentic situations.**

اختبار اللغة التواصلية يحاول قياس استخدام الشخص للغة في مواقف حقيقية.

***Criterion referenced language tests seek to provide a profile of language sub-skills whereas norm referenced test compare a person with other people.**

المعيار المشار إليه Criterion في اختبارات اللغة تسعى إلى تقديم لمحة عن المهارات اللغوية الفرعية في حين المعيار Norm المشار إليه في اختبارات اللغة تقارن الشخص مع الآخرين.

***'critical languages testing' examines whose knowledge the test are based on and for what political purpose the tests will use. it regards test-takers as political subjects in a political context.**

اختبار اللغات في الأوقات الحرجة يفحص لماذا وضع ولأي غرض سياسي وضع هذا الاختبار وكما يكون الاختبار والمختبرين لمواضيع سياسية وفي سياق ومضمون سياسي

***language censuses are used in many countries to measure the extent and density of speakers of different language. There are problems with terms used, validity of the questions and reliability of answers.**

تعدادات اللغة تستخدم في العديد من البلدان لقياس مدى وكثافة المتحدثين بلغة مختلفة. هناك مشاكل مع المصطلحات المستخدمة، صحة الأسئلة ومصداقية الأجوبة .

Chapter Two has Finished

Chapter 3

ENDANGERED LANGUAGES

اللغات المهددة بالانقراض

A UNESCO atlas of the world's language in Danger of Disappearing
(wurm,2001) estimates 5000 to 6000 languages in existence.

يشير أطلس اليونسكو أن اللغات تقدر من 5000 الى 6000 لغة موجودة

David crystal (2000) suggests that there are five basic arguments why retaining *language diversity* is essential :

عمنا ديفيد كريستال يشير إلى إن هناك خمسة أسباب مهمة في الإبقاء على تنوع اللغات:

1- It is widely agreed that ecological diversity is essential.
من المتفق علية وعلى واسع أن التنوع البيئي ضروري.

2- Language express identity.
أن اللغة تعبر عن الهوية

3- Language are repositories of history.
أن اللغة تعتبر مستودع للتاريخ

4- Language contribute to the sum of human knowledge.
أن اللغة تساهم في المعرفة الإنسانية

5- Languages are interesting in themselves.
أن اللغة ممتعة وشيقة في حد ذاتها

.....

LANGUAGE POLICIES

C.H. William (1991a) sums up differing ' environmental ' attitudes to the survival and spread of minority languages.

C.H. وليام (1991) يلخص اختلاف المواقف 'البيئية' لبقاء وانتشار لغات الأقليات .

***First*, the evolutionist will follow Darwin's idea of the survival of the fittest. Those language that are strong will survive. The weaker languages will either have to adapt themselves to their environment, or die.**

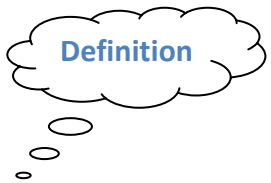
التطور سوف يتبع فكرة داروين في البقاء للأصلح. وتلك اللغات القوية سوف تبقى على قيد الحياة . أما اللغات الضعيفة فإما عليها التكيف بنفسها ا وان تموت.

***Second,* approach to languages is that of *conservationists* (Williams,1991a) conservationists will argue for the maintenance and increasingly the enrichment) of variety in the language garden. For conservationists, language planning must care for and cherish minority languages, revitalizing and invigorating.**

نهج اللغة يكون كالمحافظين على البيئة الذين سيعملون على صيانة اللغة وتخصيبها في تنوع مجال اللغة والمحافظين يرون بوجوب التخطيط والعناية والاعتزاز بلغة الأقلية وإنعاشها وتنشيطها.

***Third,* attitude to languages is that of *preservationists* (Williams,1991a) preservationists are different from conservationists by being more conservative and seeking to maintain the status quo rather than to develop the language.**

الموقف هنا من اللغة كالمطالبين بصيانة اللغة وهذا المنظور يختلف عن المحافظون بأنهم يسعون إلى المحافظة عليها كما هي وليس تطويرها.



LANGUAGE PLANNING

Language planning, **also** ***called language engineering*****, refers to ' deliberate efforts to influence the behavior of others with respect to the acquisition, structure, or functional allocation of their language codes .Language planning involves three integrated lines of attack**

التخطيط اللغوي، وتسمى أيضا هندسة اللغة**، ويشير إلى جهود متعمدة للتأثير على سلوك الآخرين فيما يتعلق اكتساب وبناء، أو توزيع وظيفي لرموز لغتهم ".التخطيط اللغوي ينطوي على ثلاثة خطوط متكاملة للهجوم**

1- Status planning

(e.g. raising the status of a language within society across as many institutions as possible)

تخطيط الحالة : رفع قيمة اللغة عن طريق المعاهد والمؤسسات قدر الإمكان.

2- Corpus planning

(e.g. modernizing, terminology, standardization of grammar and spelling)

تخطيط جسم اللغة : كالتحديث والمصطلحات وتوحيد قواعد البناء والإملاء.

3- Acquisition planning

(creating language spread by increasing the number of speakers and uses by, for example, interventions with parents, language in school, adult language classes, literacy)

تخطيط الاكتساب (الحيازة): خلق انتشار اللغة وذلك عن طريق زيادة عدد المتحدثين والاستخدامات وذلك عن طريق تداخلات العائلة وفي المدارس وتعليم الكبار ومحو الأمية .

*****The inter-generational transmission of language (parents passing their language(s) into their children)**

انتقال أجيال اللغة يكون من الآباء عبر أبنائهم

A THEORETICAL MODEL OF LANGUAGE REVITALIZATION

نموذج نظري لإعادة تنشيط اللغة (إعادة إحياء)

In an attempt to create a model rather than a list of the many factors involved in language vitality, Giles el. (1977) and Giles (2001) propose a three category model: *status factor, demographic factors and institution support factors*, which combine to give more or less minority language revitalization.

اسم العالم مهم .. يقول هناك عدة عوامل تدخل في حيوية اللغة الأقلية وتنشيطها وهي:

1- Status factors:

عوامل بوضع اللغة

(the economic status, the social status, symbolic status)

الوضع الاقتصادي والوضع الاجتماعي والوضع الرمزي

2- Demographic status:

عوامل سكانية

(geographical distribution, number of speakers)

التوزيع الجغرافي وعدد المتحدثين

3- institution support factors:

عوامل دعم المؤسسات

such institutions will include national, regional, and local government, religious, and cultural organizations, mass media, commerce, and industry, and not least education.

وسوف تشمل هذه المؤسسات الحكومية الوطنية والإقليمية، والمحلية، والدينية، والمنظمات الثقافية، ووسائل الإعلام، والتجارة، والصناعة، ناهيك عن التعليم.

Religion can be a strong and important vehicle for the maintenance of a majority and a minority language

الدين من الوسائل القوية جدا للمحافظة على لغة الأغلبية أو حتى الأقلية

A THEROY OF LANGUAGE REVERSAL

نظرية انعكاس اللغة

Fishman (1991) **clarifies the relationship between language and culture in terms of three links:**

فيشمان (1991) وضح العلاقة بين اللغة والثقافة في ثلاثة روابط :

1- A language indexes its culture.

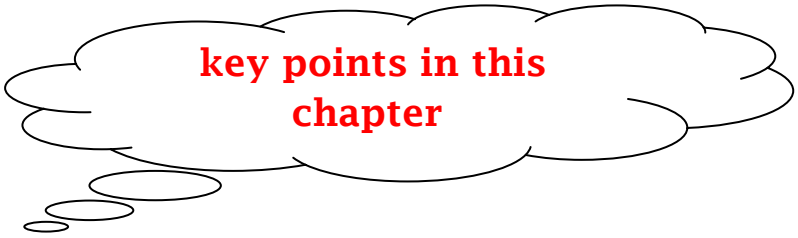
أن اللغة تفهرس ثقافتها

2- A language symbolizes its culture.

أن اللغة ترمز إلى ثقافتها

3- culture is partly created from its language.

أن الثقافة تخلق جزئيا من لغتها



1- the languages of the world are rapidly declining in number with predictions of 50-90% of the world's languages dying or near death in the next century. The world's language and cultural diversity is thus endangered.

لغات العالم آخذة في الانخفاض بسرعة وفي عدد من التنبؤات من 50-90٪ من لغات العالم تموت أو تكون قريبة من الموت في القرن المقبل. وبالتالي فإن التنوع اللغوي والثقافي في خطر.

2- Language planning is needed for language maintenance, revitalization and reversing language shift. Language planning includes

acquisition planning (home and education),

status planning (e.g. in key institutions)

corpus planning (e.g. standardization and modernization)

هناك حاجة إلى تخطيط اللغة لصيانة اللغة وتنشيطها وعكس لغة التحول.

ويشمل التخطيط اللغوي

تخطيط الاكتساب (المنزلي والتعليم)،

تخطيط الحالة (على سبيل المثال في المؤسسات الرئيسية)

تخطيط جسد اللغة (مثل التوحيد والتحديث)

3- language vitality concerns A.B.C factors:

A) economic, social and symbolic status

B) geographical density and distribution of language minority speakers

C) institutional support factors (e.g. religion, administration, mass media, education and community).

حيوية وتنشيط اللغة تتعلق بالعوامل التالية A.B.C:

A) الحالة الاقتصادية والاجتماعية والرمزية

B) الكثافة الجغرافية وتوزيع متحدثي الأقليات اللغوية

C) عوامل الدعم المؤسسي (مثل الدين والإدارة والإعلام والتعليم والمجتمع)

4- Fishman's model of Reversing Language shift has eight stages that reflect different conditions in the health of a language and steps needed to review a language.

نموذج فيشمان لعكس تحول اللغة لديه ثماني مراحل .التي تعكس ظروف مختلفة في صحة اللغة والخطوات اللازمة لمراجعة اللغة.

5- the transmission of a minority language in a family is an essential foundation for the re-building of that language.

نقل لغات الأقليات في الأسرة هو الركيزة الأساسية لإعادة بناء تلك اللغة.

Chapter 4

Language in Society

اللغة في المجتمع

DIGLOSSIA:

ازدواجية اللسان

The term bilingualism is typically used to describe the two languages of an individual. When the focus changes to two languages in society, the term often used is *DIGLOSSIA.*

استخدام مصطلح ثنائية اللغة عادة لوصف اللغتين للفرد. عندما يتغير التركيز إلى لغتين في المجتمع، فإن غالبا ما يستخدم هو مصطلح ازدواج اللسان.

Ferguson (1959) first described DIGLOSSIA in terms of two varieties of the same language (dialects).

فيرغسون (1959) وصف لأول مرة من حيث ازدواج اللسان نوعين من نفس اللغة (اللهجات).

Ferguson's (1959) original description distinguishes between a high language variety (called H) and a low variety (called L) this distinction can also be between a majority (H) and minority (L) language within a country.

امثلة على لغة الأغلبية (H) والأقلية (L) انظر الجدول ص**69**

***Territorial Principle*: a language being given official status in a specific geographical area.**

***مبدأ الإقليمية:* لغة تعطى رسمية في منطقة جغرافية محددة.**

ADDITIVE AND SUBTRACTIVE CONTEXT

السياق المضاف والمختزل

***An additive bilingual situation*: is where the addition of second language and culture is unlikely to replace or displace the first language and culture.**

***الحالة المضافة لثنائي اللغة*: عندما تكون إضافة في اللغةالثانية والثقافة من غير المحتمل أن تحل محل أو تهجر اللغة الأولى.**

***Subtractive*: is where the second language and culture are required**

(e.g. immigrants) with pressure to replace or demote the first language.

Subtractive is a form of bilingualism may occur.

***الاختزال:* عندما يطلب (منك)لغة وثقافة ثانية.**

(على سبيل المثال المهاجرين) الضغط لاستبدال أو تخفيض اللغة الأولى.الاختزالي هو قد يحدث ويكون شكل من أشكال ثنائية اللغة.

LANGUAGE SHIFT AND LANGUAGE MAINTENANCE

تحول اللغة وصيانة اللغة

↑ Language spread …↓Language shift …⟷ Language maintenance

Language spread: concerns an increase—numerically, geographically, functionally—in language users, networks and use.

انتشار اللغة: يكون بالزيادة عدديا و جغرافيا و وظيفيا في مستخدمي اللغة، والشبكات واستخدامها.

Language shift: refer to downwards language movement, there is a reduction in the number of speakers of language, decreasing use in different domains.

تحول اللغة: التراجع في حركة اللغة، يكون هناك انخفاض في عدد المتحدثين باللغة، ويكون هناك انخفاض في استخدام اللغة في مجالات مختلفة.

(The last stage of language shift called: Language Death)

يطلق على المرحلة الأخيرة من مراحل التحول : لغة ميتة

***Language maintenance*: refers to relative language stability in number and distribution of its speakers and it's retention in specific domains.**

***صيانة اللغة*:ثبات اللغة مرتبط بعدد المتحدثين وتوزيعهم وبقائها في مجالات معينة.**

قراءة الجدول صفحة 76

Eventually: third generation speakers discontinue the use of the native language entirely. The shift completes when most of the third generation are monolingual English speakers.

في نهاية المطاف :المتحدثون الجيل الثالث سيتوقفون عن استخدام اللغة الأصلية تماماً.وسيكتمل التحول عندما يكون معظم الجيل الثالث يتكلمون لغة أحادية انجليزية

ENGLISH AS A GLOBAL LANGUAGE

اللغة الإنجليزية كلغة عالمية

These three categories will now be considered in turn

سيتم الآن النظر في هذه الفئات الثلاث بدورها

1- In many countries, English is the first language, often the only language of the majority of population. In the USA , Australia, Canada, UK, Ireland, New Zealand

في كثير من البلدان، اللغة الإنجليزية هي اللغة الأولى، وغالبا ما تكون اللغة الوحيدة للغالبية من السكان .مثل أمريكا واستراليا وكندا وايرلندا ونيوزيلندا

2- In many countries of the world, English co-exist with other language

In a bilingual or multilingual situation (South Africa, India)

وفي كثير من بلدان العالم، الانجليزية تتعايش مع لغة أخرى في حالة ثنائية اللغة أو متعددة اللغات (مثل جنوب أفريقيا والهند)

3- In many ' expanding circle' countries of the world, English has no official status, my not be spoken at all by majority of the population.

Just prestigious language (e.g. Japan, China)

وفي كثير من البلدان حول العالم : اللغة الانجليزيةٍ لا تكون موجودة بشكل رسمي وقد لا يتحدث بها على الإطلاق في الغالبية العظمى من السكان مثل الصين واليابان

Rahman (2005) claims that there are three Islamic responses to English:

رحمن ادعى ان هناك ثلاثة ردود فعل بالنسبة للغة الإنجليزية :

1- Acceptance of English and assimilation into Anglophone culture

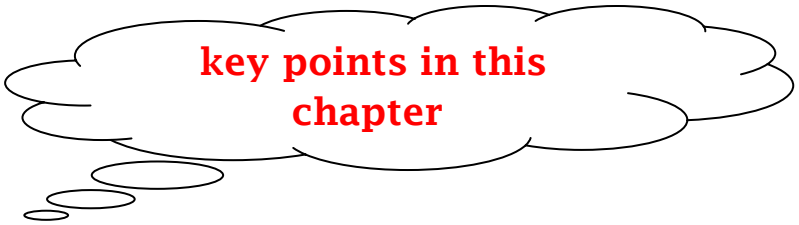
قبول اللغة الإنجليزية والاندماج في الثقافة الناطقة باللغة الإنجليزية

2- rejection and resistance based of religion and preferred identity and values

الرفض والمقاومة استنادا إلى الدين والهوية والقيم (مثل اللي يقول هذي لغة الكفار ليش أتعلمها)

3- Pragmatic utilization so as to share power an knowledge.

استخدام عملي وذلك لتقاسم السلطة والمعرفة.



1- Diglossia is used to describe and analyze two languages existing together in a society in relatively stable arrangement through different uses attached to each language.

يستخدم ازدواج اللسان لوصف وتحليل لغتين قائمة معا في مجتمع في ترتيب مستقر نسبيا من خلال الاستخدامات المختلفة المتعلقة بكل لغة.

2- The territorial principle is a claim to the right to a language within a geographical area while the personality principle is a claim to the right to use a language based on an individual's ownership of a language that belongs to them wherever they travel within their country. (e.g. Canada)

مبدأ الإقليمية هو المطالبة بالحق في لغة ضمن منطقة جغرافية في حين أن مبدأ الشخصية هي مطالبة بالحق في استخدام لغة تعتمد على ملكية الفرد من اللغة التي تنتمي إليهم أينما سافروا داخل بلدهم . (مثل كندا)

3- Minority languages can decline by three generation shift, from grandparents being monolingual in the minority language, to their grandchildren being monolingual in the majority language. Bilingual parents in the second generation are a half-way house.

لغات الأقليات يمكن ان تنخفض بتحول ثلاثة أجيال .من الأجداد كونه أحادي اللغة في لغة الأقلية، إلى أحفادهم كونهم أحاديي في لغة الأغلبية. الآباء ثنائية اللغة في الجيل الثاني هم بيت منتصف الطريق.

4- Language resurrection is slow and starts with a few often enthusiasts.

إعادة انبعاث اللغة بطيء ويبدأ مع عدد قليل من المتحمسين .

5- Language has been key symbol of national identity and as a badge . of loyalty.

اللغة تكون رمز رئيسي للهوية الوطنية وكشارة من للولاء.

6- The English language is spreading rapidly, mostly as second and foreign language. Its advantage and disadvantage as an international language are much contested, as are its effects on the further of minority languages. Bilingualism and multilingualism in English and another language or language Is globally increasing.

اللغة الإنجليزية ينتشر بسرعة، ومعظمهم كلغة ثانية وأجنبية. ميزته وعيبه باعتبارها لغة عالمية ,ومتنازع عليها، كما أنها تؤثر على مزيد من لغات الأقليات. ثنائية اللغة والتعدد اللغوي في اللغة الإنجليزية واللغات الأخرى يتزايد عالميا.

Chapter 5

The early development of bilingualism

تنمية ثنائية اللغة في وقت مبكر

An initial distinction is between ***simultaneous*** and ***sequential*** **childhood bilingualism**.

التمييز الأولي *للتعلم في وقت واحد* و*التعلم المتتابع* لثنائية اللغة في سن الطفولة

THE SIMULTANEOUS ACQUISITION OF BILINGUALISM AND MULTILINGUALISM

اكتساب لغتين في وقت واحد أو أكثر

To acquire successfully two languages from birth, babies need to be able to:

لاكتساب لغتين بنجاح منْ الولادة ،يحتاج الأطفال إلى:

a) differentiate between the two languages.

القدرة على التفريق بين اللغتين

b) effectively store the two languages for both understanding (input) and production (output).

القدرة على التخزين لكلا اللغتين في فهم المخلات والمخرجات

Research suggests infants have these capacities and thus infant bilingualism is very viable.

وتشير البحوث إلى أن الأطفال والرضع يمتلكون القدرة ،وأن اكتساب أكثر من لغة ممكن للغاية

TYPES OF SIMULTANEEOUS ACQUIDITION

أنواع الحيازة في وقت واحد

Categories of Early Childhood Bilingualism

فئات ثنائية اللغة في مرحلة الطفولة المبكرة

1- One person- one language.

كل شخص يتحدث لغة واحدة (كأن يتزوج عربي بزوجة أمريكية ..الأب لغة والأم لغة ثانية)

2- Home language is different from outside the home.

أن تكون لغة المنزل تختلف عن اللغة خارجه (مثل ..عائلة عربية ببريطانيا ..في المنزل يتحدثون العربية في الخارج يتحدثون الانجليزية سواء في الشارع أو المدرسة ..الخ)

3- Mixed language

لغة مختلطة (مثل أن يتحدث الوالدان لغتين)

4- Delayed introduction of the second language

تأخر تعليم اللغة الثانية

TRILINGUALISM (3 languages)

Many people are multilingual and not just bilingual.

كثير من الناس يستطيعون تحدث أكثر من لغتين

CODESWITCHING AND CODDEMIXIN

CODDEMIXIN: has sometimes been used to describe changes at the word level.

التحول اللغوي: في بعض الأحيان يصف التغير ولكن على مستوى الكلمة

Twelve over lapping purpose of CODESWITCHING will now be considered

بعض إغراض وأسباب التحول اللغوي على مستوى اللغة

1- Code-switches may be used to emphasize a particular point in conversation.

ويمكن استخدام التحول اللغوي اللغة للتأكيد على نقطة معينة في المحادثة.

2- If a person does not know a word or phrase in a language.

إذا كان الشخص لا يعرف كلمة واحدة أو عبارة في اللغة.

3- Words or phrases in two languages may not correspond exactly and the bilingual may switch to one language to express a concept that has no equivalent in the culture of the other language.

كلمات أو عبارات في لغتين لا تتطابق بالضبط وثنائية اللغة ترجع إلى لغة واحدة للتعبير عن المفهوم الذي لا يوجد له نظير في ثقافة اللغة الأخرى.

CHILDREN AS LANGUAGE INTERPRETERS AND BROKERS

الأطفال كمترجمين أو وسطاء ترجمة

(e.g. father to daughter in Italian ' digli che e un imbecille' (tell his he is an idiot).

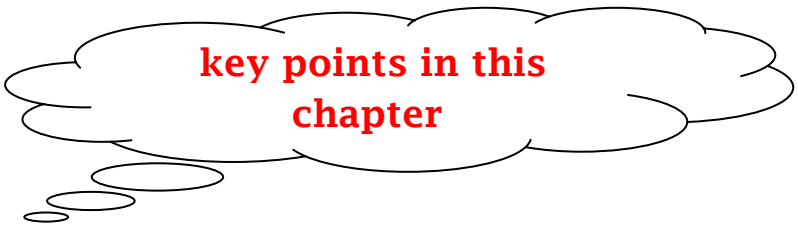
Daughter to trader ' my father won't accept your offer'.

قد يحيد المترجم عن النص ولكن يوصل المفهوم .

وفي المثال السابق كان هناك تاجر على باب احد المنازل يعرض بعض ما عنده ..فقال الأب لابنته (قولي له انه عبيط) ذهبت الفتاة وقالت ا ن أبي لم يقبل عرضك .

وهنا الأب لا يتكلم لغة التاجر ولا التاجر يتكلم لغة الأب .. ولكن البنت تتحدث اللغتين

قصة طويلة عرييييضة معليش تحملونا ..(المشكلة فعلا الأطفال اللي يتعلمون برا وآبائهم لا يعرفون لغتهم .. يفتون الأولاد .. ويسوون انا حنا اللي عارفين كل شي.. ويمكن يتشرطون عشان يترجمون لعوائلهم) هههههههه



1- children are born ready to become bilinguals, trilingual, multilingual.

الأطفال يولدون على استعداد تام ليصبحوا ثنائيي اللغة.

2- there is a difference between simultaneous (acquire two languages together) and sequential (acquire one language later than other) childhood bilingualism.

هناك فرق بين الوقت ذاته (الحصول على لغتين معا) ثنائية اللغة المتتابعة في مرحلة الطفولة (اكتساب اللغة واحد في وقت لاحق من غيرها).

3- dual language acquisition starts at the fetal stage, extends into babbling and can be operating successfully at two and three years of age.

يبدأ اكتساب اللغة المزدوجة في مرحلة الجنين، ويمتد إلى المهد ويمكن أن تعمل بنجاح في سن سنتين وثلاث سنوات من العمر.

4- young children learn to differentiate between two languages and can effectively store those languages.

الأطفال الصغار يتعلمون التفريق بين لغتين ويستطيعون تخزينها بفعالية .

5- early studies of bilingual children revealed that if each parent speaks a different language to child, dual language competence can occur, although the balance shifts throughout an individual's history.

كشفت الدراسات سابقة للأطفال ثنائيو اللغة ،إذا كل من الوالدين يتحدث لغة مختلفة إلى الطفل، يمكن أن يحدث بكفاءة لغوية مزدوجة، على الرغم من تحولات التوازن الفردية عبر التاريخ.

6- The 'one person, one language' parental approach in a family is a well documented and often successful route to bilingualism. Many other routes are equally successful including when both parents speak both languages to the child.

إن 'شخص واحد، لغة واحدة "نهج الوالدين في الأسرة هو طريقة موثقة جداً وناجحة في كثير من الأحيان إلى ثنائية اللغة. العديد من الطرق الأخرى هي بنفس القدر من النجاح بما في ذلك عندما يتكلم كلا الوالدين على حد سواء لغات للطفل.

7- Trilingualism and multilingualism can also be successful achieved in young children although the language may not become equally strong.

يمكن أن تكون ثلاثية اللغات والتعدد اللغوي أيضا نجاحات تحققت في الأطفال الصغار على الرغم من أن اللغة قد لا تصبح قوية بقدر التساوي.

8- Bilingualism typically favors the acquisition of a father language. Bilinguals tend to have an advantage in learning a new language.

ثنائية اللغة عادة تفضل اقتناء لغة الأب. ثنائيي اللغة يميل إلى تعلم لغة جديدة

9- code switching is typically in bilinguals and has many valuable purposes in relationship and relaying messages, as well as expressing roles, norms and values.

التحول اللغوي يكون عادة في ثنائيي اللغة وهناك العديد من أغراض قيمة سواء في العلاقة ونقل الرسائل، وكذلك التعبير عن الأدوار والقواعد والقيم.

10 – Code switching varies according to who is in the conversation, what is the topic, and in what kind of context the conversation occurs.

التحول اللغوي المتنوع يحدث على حسب المخاطب وعن أي موضوع، وفي أي نوع من السياق تحدث المحادثة.

11- Children may act as language brokers for parents when their proficiency .In the majority language is ahead of their parents. This has many advantages and disadvantages for the child.

قد يتصرف الأطفال كوسطاء اللغة للآباء والأمهات عندما كفاءتهم في لغة الأغلبية ويكونوا في مكانه أعلى من والديهم. وهذا له العديد من المزايا والعيوب للطفل.

Chapter 6

The Later Development of Bilingualism

تنمية ثنائية اللغة في وقت متأخر

REASONS FOR SECOND LANGUAGE LEARNING:

أسباب تعلم اللغة الثانية

A) Societal B) individual

أسباب اجتماعية وأسباب فردية

A) Societal Reasons :

أسباب اجتماعية

1- For language minority children, the aim of second language instruction may be assimilationist and subtractive.

بالنسبة للغة الأطفال الأقلية ،الهدف من تعلم اللغة الثانية قد يكون مناصرين للاندماج والاختزال

2- Children are sometimes taught minority languages in *order to preserve or restore a language* that is being or has been lost.

يتعلمون الأطفال في بعض الأحيان لغة الأقلية للمحافظة على هذه اللغة من الضياع.

3- *obtain increased harmony* between language groups through bilingualism.

الحصول على زيادة في الانسجام بين المجموعات اللغوية من خلال ثنائية اللغة

4- *economic and trade reasons* (e.g. international trade)

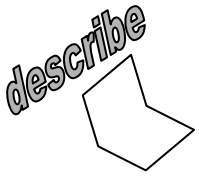
قد تكون لأغراض اقتصادية وتجارية

B) Individual Reasons:

أسباب فردية

1- cultural awareness.

الوعي الثقافي



2- cognitive development.

التطور الإدراكي

3- careers and employment.

بسبب الحصول على مهنة أو وظيفة

(such effective goals include the possibility of incipient bilinguals being able to create more effective relationships with target language speaker)

وقد تشمل هذه الأهداف، الأهداف العاطفية ومن المحتمل أن يكون ثنائي اللغة الأولي (اللي توه مبتدئ) قادر على خلق علاقات ذو فعالية مع متحدث اللغة)

FORMAL SECOND LANGUAGE LEARNING

تعلم اللغة الثانية الرسمي

1- The school

في المدرسة

2- Evening classes

في الفصول المسائية (ليلي)

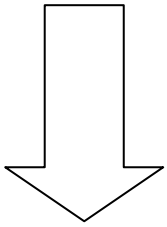
3- Distance learning

والتعليم عن بعد

INDIVIDUAL DIFFERENCES: ATTITUDE AND MOTIVATION

الفروق الفردية : مواقف ودوافع

(Instrumental motivation _ Integrative motivation)

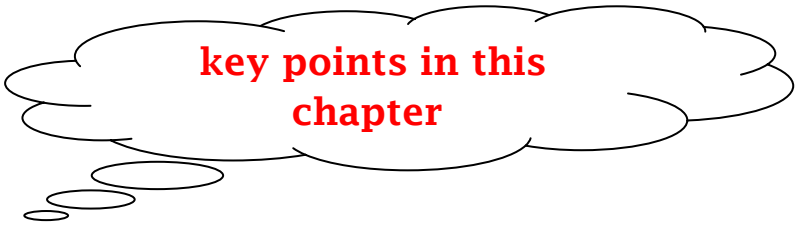


Instrumental motivation: learners may acquire a second language to find a job and earn money, further career prospects, pass exam, help fulfill the demands of their job, or assist their children in bilingual schooling.

الدافع الوظيفي: المتعلمون قد يكتسبون لغة ثانية للعثور على وظيفة ولكسب المال، وزيادة آفاق التطور الوظيفي، أو اجتياز الامتحان،وقد يساعد على تحقيق مطالب وظائفهم، أو مساعدة أبنائهم في تعليم ثنائية اللغة.

Integrative motivation: greater likelihood of achieving proficiency in the second language.

الدافع التكاملي :الاحتمالية أكبر لتحقيق الكفاءة في اللغة الثانية.



1- reasons for second language learning include ideological (e.g. assimilation), international (e.g. trade, peace) and individual (e.g. cultural awareness, employment) reasons.

أسباب لتعلم اللغة الثانية، فتشمل أسباب أيديولوجية (مثل الاندماج)، وأسباب عالمية (مثل التجارة والسلام) وأسباب فردية (مثل الوعي الثقافي، والتوظيف).

2- Voluntary language learning classes, community classes, Saturday schools, classes in the mosque, synagogue, temple or church and Ulpan adult language learning schemes are routes to sequential bilingualism and minority language maintenance in individuals.

طبقات تعلم لغة التطوع، طبقات المجتمع، ومدارس السبت ،دروسا في المسجد، ال، معبد أو كنيسة وكبار الالبان، مخططات منظمة لتعلم اللغة وهي مسارات إلى ثنائية اللغة المتتابعة وصيانة لغات الأقليات في الأفراد.

3- while there are no critical periods of language learning of language learning, there are advantageous periods. Early childhood and school days are two advantageous periods. Many successful adult second language learners show that increasing age is not a disadvantage.

في حين أنه لا توجد فترات حرجة من تعلم اللغة في تعلم اللغة، وهناك فترات مفيدة. في مرحلة الطفولة المبكرة وأيام المدرسة.يوجد فترتين مفيدة. الكثيرين من البالغين متعلمي ثنائي اللغة يثبتون أن التقدم في العمر ليس من العيوب لتعلم اللغة

4- individuals differ in their language learning histories due to societal and personal factors. Among immigrants, language loss is often parents as assimilation can be a dominant influence. Among individuals differences in integrative and instrumental motives is regarded as influencing success.

الأفراد يختلفون في تاريخهم لتعلم اللغة بسبب العوامل الاجتماعية والشخصية. وبين المهاجرين، فقدان اللغة غالبا ما يكون في الآباء ويمكن أن يكون بسبب تأثير هيمنة الاندماج..وتعتبر الاختلافات بين الأفراد في الدوافع التكاملية أو الدوافع الوظيفية مؤثرة في النجاح.

5- second language learning affects social identity. Language learning is partly about socialization into a new group. We learn the meaning values and power relationship of a new group, and changing our multiple identities.

يؤثر على تعلم لغة ثانية على الهوية الاجتماعية. وتعلم اللغة هو شيء جزئي في التنشئة الاجتماعية في مجموعة جديدة. ونحن نتعلممعنى القيم وعلاقة السلطة في مجموعة جديدة، وتغيير لدينا هوياتنا المتعددة.

We have done successfully